

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

18 JANVIER 1971.

**Projet de loi adaptant le Code des impôts
sur les revenus au Code judiciaire.**

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour but d'adapter le Code des impôts sur les revenus aux dispositions de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Ce projet n'apporte en fait aucune modification de fond au Code des impôts sur les revenus.

Pour éviter des équivoques et des litiges, il tend à harmoniser la terminologie, à préciser quelques termes et expressions, à adapter certaines références et à remplacer ou abroger des dispositions qui ne concordent pas avec le Code judiciaire.

Commentaire des articles.

Article premier.

L'article 207 du Code des impôts sur les revenus stipule notamment que « les contraintes sont décernées par les receveurs chargés d'opérer les recouvrements ».

Les « contraintes » (appelées erronément « dwangbevelen » dans le texte néerlandais), sont les actes, appelés en néerlandais « dwangschriften », par lesquels le receveur des contributions charge l'huissier de justice ou l'huissier des contributions directes d'exercer des poursuites à charge de redevables déterminés et en vertu desquels l'huissier pourra signifier des commandements (appelés en néerlandais « dwangbevelen ») intimant l'ordre de payer les impôts dus à peine d'exécution par voie de saisie.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

18 JANUARI 1971.

**Ontwerp van wet tot aanpassing van het Wetboek
van de inkomstenbelastingen aan het Gerechte-
lijk Wetboek.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAME EN HEREN,

Dit wetsontwerp heeft tot doel het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan te passen aan de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

In feite wijzigt dit ontwerp in niets de inhoud van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Om elke dubbelzinnigheid en betwisting te vermijden strekt het ertoe de terminologie te harmoniseren, enige woorden en uitdrukkingen nader te omschrijven, sommige verwijzingen aan te passen en bepalingen die niet met het Gerechtelijk Wetboek overeenstemmen te vervangen of op te heffen.

Commentaar van de artikelen.

Artikel 1.

Artikel 207 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt onder meer dat « de dwangbevelen worden uitgevaardigd door de met de invordering belaste ontvangers ».

Door het woord « dwangbevelen » worden hier in feite de « dwangschriften » bedoeld (in de franse tekst terecht « contraintes » genoemd), welke de akten zijn waardoor de ontvanger der belastingen aan de gerechtsdeurwaarder of aan de deurwaarder der directe belastingen opdracht geeft ten laste van bepaalde belastingschuldigen vervolgingen uit te oefenen en op grond waarvan de deurwaarder dwangbevelen (in het Frans « commandements » genoemd) zal mogen betekenen met bevel tot betaling van de verschuldigde belastingen op straffe van tenuitvoerlegging door beslag.

Dans le texte néerlandais du susdit article 207, le mot « dwangbevelen » doit donc être remplacé par le mot « dwangschriften ».

Article 2.

1° L'article 208 du Code des impôts sur les revenus dispose notamment que le Roi détermine le mode à suivre pour la *notification* des rôles.

Dans le texte néerlandais le mot « notification » est traduit par le mot « betekening ». Celui-ci doit être remplacé par le mot « kennisgeving », eu égard à l'article 32 du Code judiciaire aux termes duquel il faut entendre, en néerlandais :

— par « betekening » (en français : signification) : la remise d'une copie de l'acte, par exploit d'huissier;

— par « kennisgeving » (en français : notification) : l'envoi d'un acte de procédure en original ou en copie, par la poste, ou, dans les cas déterminés par la loi, suivant les formes que celle-ci prescrit.

Les rôles en matière d'impôts directs ne sont, en effet, pas portés à la connaissance des redevables par exploit d'huissier, mais au moyen d'avertissements-extraits de rôle envoyés par la poste (= notification).

En l'occurrence, le mot exact « notification » est repris dans le texte français du susdit article 208 du Code des impôts sur les revenus.

2° L'article 1118 du Code judiciaire stipule qu'en matière civile, le pourvoi en cassation n'est suspensif que dans les cas prévus par la loi.

Dans l'état actuel de la législation fiscale, ceci implique que, lorsque des litiges concernant les mesures prises en vue du recouvrement des impôts, sont portés en justice, le pourvoi en cassation n'est pas suspensif, à défaut de dispositions en sens contraire, et ne peut donc empêcher l'exécution des décisions judiciaires contre lesquelles il est introduit.

D'une part, cette circonstance empêche le redevable de ménager ses intérêts lorsque la décision judiciaire d'appel lui est défavorable; d'autre part, elle lui ouvre, dans le cas inverse, une possibilité de mettre immédiatement ses avoirs à l'abri de toute saisie.

Les actes visés dans la deuxième branche de l'alternative ci-dessus peuvent bien être punis par des sanctions d'emprisonnement et d'amende en vertu de l'article 490bis du Code pénal (inséré dans ce Code par l'article 143 des dispositions modificatives qui figurent à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire), mais ces sanctions resteront le plus souvent sans effet pour le recouvrement même de la dette fiscale.

Pour ces motifs, il est proposé de compléter l'article 208 du Code des impôts sur les revenus par la disposition suivante à insérer comme § 2.

« Lorsqu'une demande en justice a pour objet, même partiellement, des mesures destinées à effectuer ou à garantir

In de Nederlandse tekst van het voornoemd artikel 207 moet het woord « dwangbevelen » dus worden vervangen door het woord « dwangschriften ».

Artikel 2.

1° Artikel 208 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt o.m. dat de Koning de wijze regelt, waarop men dient te handelen voor de *betekening* van de kohieren.

Het woord « betekening » moet hier worden vervangen door het woord « kennisgeving », gelet op het op 1 januari 1969 in werking getreden artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek, luidens hetwelk moet worden verstaan :

— onder betekening (in het Frans : signification) : de afgifte van een afschrift van de akte, bij deurwaardersexploot;

— onder kennisgeving (in het Frans : notification) : de toezending van een akte van rechtspleging, in origineel of in afschrift, langs de post of, in de gevallen die de wet bepaalt, in de vormen die deze voorschrijft.

De kohieren inzake directe belastingen worden inderdaad niet bij deurwaardersexploot ter kennis gebracht van de belastingschuldigen, maar door langs de post toegezonden aanslagbiljetten (= kennisgeving).

In de Franse tekst van het voornoemd artikel 208 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen komt ter zake het juiste woord « notification » voor.

2° Artikel 1118 van het Gerechtelijk Wetboek (op 1 januari 1969 in werking getreden) bepaalt dat, in burgerlijke zaken, de voorziening in cassatie alleen schorsende kracht heeft in de gevallen die de wet bepaalt.

In de huidige stand van de fiscale wetgeving sluit zulks in dat, ingeval vóór het gerecht geschillen zijn gebracht betreffende de voor de invordering van de belastingen getroffen maatregelen, de voorziening in cassatie ter zake, wegens ontstentenis van andersluidende bepaling, geen schorsende kracht heeft en dus de tenuitvoerlegging niet kan beletten van de gerechtelijke beslissingen waartegen zij is ingeleid.

Eenzijds verhindert die omstandigheid de belastingschuldige zijn belangen waar te nemen wanneer de rechterlijke beslissing hem ongunstig is; in het tegenovergestelde geval geeft zij hem, anderzijds, een mogelijkheid om zijn bezit onmiddellijk aan elke beslaglegging te onttrekken.

De in deze tweede mogelijkheid bedoelde handelingen kunnen wel door gevangenis en geldboete worden gestraft krachtens artikel 490bis van het Strafwetboek (in dit Wetboek ingevoegd door artikel 143 van de wijzigingsbepalingen vervat in artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek), doch deze sancties zullen meestal voor de invordering zelf van de fiscale schuld zonder uitwerking blijven.

Om deze redenen wordt voorgesteld artikel 208 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan te vullen met de volgende als § 2 toe te voegen bepaling :

« Wanneer een vordering voor het gerecht, zelfs gedeeltelijk, maatregelen tot onderwerp heeft welke ertoe strekken

le recouvrement de l'impôt, y compris tous additionnels, accroissements et amendes, ainsi que des intérêts et frais y relatifs, le délai de cassation ainsi que le pourvoi en cassation sont suspensifs ».

Cette disposition cadre, en outre, avec l'article 1115 du Code judiciaire, aux termes duquel « les arrêts de cassation ne peuvent être exécutés qu'après avoir été signifiés à la partie, à peine de nullité de l'exécution » et elle ne porte pas préjudice au principe contenu dans l'article 1397 du même Code, suivant lequel « l'opposition formée contre le jugement définitif et l'appel de celui-ci en suspendent l'exécution » et qui reste d'application dans les cas où la cassation est prononcée avec renvoi.

Article 3.

Pour assurer l'exacte perception de l'impôt, l'administration des contributions peut entendre des tiers et procéder à des enquêtes (art. 228 du Code des impôts sur les revenus).

L'article 231 du même Code précise cependant qu'à l'égard des personnes qui auraient remis des attestations écrites faisant partie du dossier, ne sont pas applicables les dispositions de l'article 283, al. 2, du Code de procédure civile, en vertu desquelles pourront être reprochées, notamment les personnes qui auraient donné des certificats sur les faits relatifs au procès.

Etant donné que l'article 283, al. 2, du Code de procédure civile a été abrogé par l'article 13, 1°, de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et que ce Code ne prévoit aucune disposition analogue ou correspondante, il convient d'abroger l'article 231 précité du Code des impôts sur les revenus.

Article 4.

En vertu de l'article 232 du Code des impôts sur les revenus, l'administration peut entendre des témoins qui ont l'obligation de déposer sur tous les actes et faits à leur connaissance dont la constatation peut être utile à l'application des lois fiscales aux faits en litige.

L'article 232 précité ajoute que « leur déposition est précédée du serment prévu à l'article 262 du Code de procédure civile ».

Etant donné que l'article 262 du Code de procédure civile a été abrogé par l'article 13, 1°, de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et que la formule du serment est actuellement reprise à l'article 934 du Code judiciaire, il y a lieu de se référer à ce dernier article dans l'article 262 du Code des impôts sur les revenus.

de invordering te verwezenlijken of te waarborgen van de belasting, er inbegrepen, alle opcentiemen, verhogingen en boeten, alsmede van de desbetreffende interesten en kosten, hebben de cassatietermijn, zomede de voorziening in cassatie, schorsende kracht. »

Die bepaling strookt bovendien met artikel 1115 van het Gerechtelijk Wetboek, luidens hetwelk « de cassatiearresten niet worden tenuitvoergelegd dan na de betekening aan de partij, op straffe van nietigheid der tenuitvoerlegging » en doet ze geen afbreuk aan het in artikel 1397 van hetzelfde Wetboek vervatte beginsel volgens welk « verzet en hoger beroep tegen eindvonnissen daarvan, de tenuitvoerlegging schorsen » en dat toepasselijk blijft ingeval cassatie wordt uitgesproken met verwijzing.

Artikel 3.

Om de juiste belastingheffing te waarborgen kan de administratie der directe belastingen derden horen en een onderzoek instellen (art. 228 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Artikel 231 van hetzelfde Wetboek preciseert nochtans, dat de bepalingen van artikel 283, lid 2, van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering niet van toepassing zijn ten opzichte van personen die schriftelijke attesten, deel uitmakend van het dossier, hebben ingediend; krachtens die bepalingen kunnen inzonderheid personen die getuigschriften hebben uitgereikt nopens feiten welke op het proces betrekking hebben, worden gewraakt.

Vermits artikel 283, lid 2, van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering werd opgeheven door artikel 13, 1°, van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en dat Wetboek geen soortgelijke of verwante bepaling inhoudt, moet voormeld artikel 231 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden opgeheven.

Artikel 4.

Krachtens artikel 232 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, kan de administratie getuigen verhoren die verplicht zijn getuigenis af te leggen over alle daden en feiten waarover zij kennis hebben en waarvan de vaststelling nuttig kan zijn voor de toepassing van de belastingwetten op de feiten waarover geschil is.

Voormeld artikel 232 voegt eraan toe :

« Alvorens te getuigen leggen zij de bij artikel 262 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering voorgeschreven eed af. ».

Vermits artikel 262 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering is opgeheven door artikel 13, 1°, van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en de eedformule thans is opgenomen in artikel 934 van het Gerechtelijk Wetboek, moet er in artikel 262 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen naar dat artikel worden verwezen.

Article 5.

L'article 244 du Code des impôts sur les revenus dispose que les fonctionnaires et employés publics, les huissiers, avoués et toutes personnes quelconques qui ont à intervenir pour l'application des lois fiscales, sont tenus de garder le secret professionnel le plus absolu.

Il convient, d'une part, de préciser que par « huissiers » on entend les huissiers de justice, les huissiers des contributions étant repris parmi les fonctionnaires et agents et, d'autre part, de supprimer le mot « avoués », la fonction d'avoué ayant été supprimée par le Code judiciaire.

Article 6.

L'article 260 du Code des impôts sur les revenus dispose que lorsqu'une imposition a été annulée pour n'avoir pas été établie conformément à une règle légale autre qu'une règle relative à la prescription, l'administration peut établir à charge du même redevable une nouvelle cotisation, soit dans les trois mois de la date de la décision définitive du directeur des contributions, soit dans les six mois de la décision judiciaire coulée en forme de chose jugée.

En vertu de l'article 28 du Code judiciaire « toute décision passe en force de chose jugée dès qu'elle n'est plus susceptible d'opposition ou d'appel, sauf les exceptions prévues par la loi et sans préjudice des effets des recours extraordinaires ».

Pour éviter toute équivoque quant à l'interprétation des termes « décision définitive du directeur des contributions » et « force de chose jugée » figurant à l'article 260 du Code des impôts sur les revenus, il se recommande de supprimer ces mots dans le texte et de préciser que la cotisation nouvelle peut être établie soit dans les trois mois de la date à laquelle la décision du directeur des contributions n'est plus susceptible d'un recours en appel visé aux articles 278 à 287 du même Code soit dans les six mois de la date à laquelle la décision judiciaire n'est plus susceptible des recours visés aux articles 288 à 292 de ce même Code.

Articles 7, 10, 11, 13 et 15 à 19.

1° L'article 32 du Code judiciaire précise ce qu'il faut entendre par « signification » et « notification ». Au sens de ce Code, on entend par signification, la remise d'une copie de l'acte qui a lieu par exploit d'huissier et, par notification, l'envoi d'un acte de procédure en original ou en copie par la poste, ou, dans les cas déterminés par la loi, suivant les formes que celle-ci prescrit.

Artikel 5.

Artikel 244 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt dat de openbare ambtenaren en beambten, de deurwaarders, de pleitbezorgers en alle hoe ook genaamde personen die moeten optreden voor de toepassing van de fiscale wetten, gehouden zijn het volstrektste beroepsgeheim te bewaren.

Het is geboden, eensdeels, te preciseren dat door « deurwaarders » moet worden verstaan de gerechtsdeurwaarders, aangezien de deurwaarders der belastingen onder de openbare ambtenaren en beambten vallen en, anderdeels, het woord « pleitbezorgers » te schrappen daar de functie van pleitbezorger door het Gerechtelijk Wetboek werd opgeheven.

Artikel 6.

Artikel 260 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt dat wanneer een aanslag nietig is verklaard omdat hij niet werd gevestigd overeenkomstig een wettelijke regel, met uitzondering van een regel betreffende de prescriptie, de administratie ten name van dezelfde belastingplichtige een nieuwe aanslag kan vestigen, zulks hetzij binnen drie maanden na de datum van de definitieve beslissing van de directeur der belastingen, hetzij binnen zes maanden na de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing.

Krachtens artikel 28 van het Gerechtelijk Wetboek gaat iedere beslissing « in kracht van gewijsde zodra zij niet meer voor verzet of hoger beroep vatbaar is, behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt en onverminderd de gevolgen van de buitengewone rechtsmiddelen ».

Om elke dubbelzinnigheid te vermijden met betrekking tot de in artikel 260 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen voorkomende uitdrukkingen « definitieve beslissing van de directeur der belastingen » en « kracht van gewijsde », lijkt het raadzaam die woorden in de tekst te schrappen en te verduidelijken dat de nieuwe aanslag mag worden gevestigd hetzij binnen drie maanden van de datum waarop de beslissing van de directeur der belastingen niet meer vatbaar is voor een voorziening als bedoeld bij de artikelen 278 tot 287 van hetzelfde Wetboek, hetzij binnen zes maanden van de datum waarop de rechterlijke beslissing niet meer vatbaar is voor de voorzieningen als bedoeld bij de artikelen 288 tot 292 van hetzelfde Wetboek.

Artikelen 7, 10, 11, 13 en 15 tot 19.

1° Artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt wat moet worden verstaan onder « betekening » en onder « kennisgeving ». In dat Wetboek wordt verstaan onder betekening, de afgifte van een afschrift van de akte die bij deurwaardersexploot geschiedt en, onder kennisgeving, de toezending van een akte van rechtspleging in origineel of in afschrift langs de post of, in de gevallen die de wet bepaalt, in de vormen die deze voorschrijft.

Or, dans les articles 276, 280, 281, 285, 289, 290, 292 et 293 du Code des impôts sur les revenus, il est fait usage indifféremment des termes signification, notification et même dénonciation et des dérivés de ces termes.

Pour éviter des litiges au regard des définitions données par l'article 32 du Code judiciaire, il convient d'assurer la concordance en la matière.

2° Dans un but d'uniformité de terminologie, le mot « verbreking » qui figure dans le texte néerlandais des articles 288, 289, 290 et 292 du Code des impôts sur les revenus, doit être remplacé par le mot « cassatie » qui est employé dans le texte néerlandais du Code judiciaire pour désigner la Cour suprême.

3° l'article 289 du Code des impôts sur les revenus fixe le délai d'introduction d'un recours en cassation en matière d'impôts directs à nonante jours francs à compter de la notification de l'arrêt d'appel, alors que le délai général pour introduire un recours en cassation est fixé à 3 mois en vertu de l'article 1073 du Code judiciaire.

Par souci d'uniformité le délai inscrit à l'article 289 précité sera également fixé à trois mois.

Les adaptations qui précèdent font l'objet des articles 7, 10, 11, 13 et 15 à 19 du projet de loi.

L'article 13 tend aussi à améliorer le texte de l'article 285 du Code des impôts sur les revenus qui dispose que « La remise du recours au greffe de la Cour d'appel, le dépôt de la requête ... peuvent se faire par pli recommandé à la poste ».

Or, la remise du recours et le dépôt de la requête se rapportent à une seule et même opération, à savoir l'introduction d'un recours en appel.

Pour éviter l'ambiguïté qui en résulte, il est proposé de supprimer les mots « La remise du recours au greffe de la Cour d'appel ».

Article 8.

Conformément à l'article 278 du Code des impôts sur les revenus, « les décisions des directeurs des contributions prises en vertu des articles 267, 268, 277 et 409, peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle la cotisation attaquée est établie ».

Or, l'article 632 du Code judiciaire dispose que « toute contestation relative à l'application d'une loi d'impôt est de la compétence exclusive du juge où est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite ».

Il résulte des travaux préparatoires du Code judiciaire (Rapport de M. le Commissaire Royal van Reepinghen, p. 150) que ce dernier texte vise également la Cour d'appel

In de artikelen 276, 280, 281, 285, 289, 290, 292 en 293 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, worden de uitdrukkingen « aanzegging » en « betekening », alsmede afleidingen daarvan, onverschillig door elkaar gebruikt.

Om betwistingen ten aanzien van de in artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek gegeven bepalingen te vermijden moet ter zake overeenstemming worden bereikt.

2° Met een eenvormige terminologie als doel, moet het woord « verbreking » dat voorkomt in de artikelen 288, 289, 290 en 292 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, worden vervangen door het woord « cassatie » dat in het Gerechtelijk Wetboek wordt gebruikt om het Hoogste Hof aan te duiden.

3° Artikel 289 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, bepaalt de termijn waarin een voorziening in cassatie inzake directe belastingen moet geschieden, op negentig vrije dagen te rekenen van de « betekening » (lees : « kennisgeving ») van het arrest van beroep, terwijl de algemene termijn om zich in cassatie te voorzien krachtens artikel 1073 van het Gerechtelijk Wetboek is vastgesteld op 3 maanden.

Om volledig eenvormig te zijn zal de in voormeld artikel 289 voorgeschreven termijn eveneens op drie maanden worden vastgesteld.

Bovenstaande aanpassingen vormen het onderwerp van de artikelen 7, 10, 11, 13 en 15 tot 19 van het wetsontwerp.

Artikel 13 strekt er evenzo toe een verbetering te brengen aan de tekst van artikel 285 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dat bepaalt : « De afgifte van het beroep ter griffie van het Hof van beroep, de neerlegging van het verzoekschrift... mogen bij ter post aangetekende brief worden gedaan.

Welnu, de afgifte van het beroep en de neerlegging van het verzoekschrift betreffen één zelfde verrichting, te weten, het indienen van een voorziening in beroep.

Om de eruit voortvloeiende dubbelzinnigheid te weren, wordt er voorgesteld de woorden « De afgifte van het beroep ter griffie van het Hof van beroep » te schrappen.

Artikel 8.

Artikel 278 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen luidt als volgt : « Van de beslissingen van de directeur der belastingen, getroffen krachtens de artikelen 267, 268, 277 en 409, kan men in beroep komen bij het Hof van beroep in welks gebied de bestreden aanslag gevestigd is. »

Nochtans bepaalt artikel 632 van het Gerechtelijk Wetboek : « Ieder geschil betreffende de toepassing van een belastingwet staat uitsluitend ter kennisneming van de rechter van de plaats waar het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd ».

Overeenkomstig de aan het Gerechtelijk Wetboek voorafgaande werkzaamheden (Verslag van de Koninklijke Commissaris, de h. Van Reepinghen, blz. 150) beoogt die tekst

statuant sur les recours dirigés contre les décisions des directeurs des contributions, étant donné qu'il a pour but d'uniformiser la compétence territoriale des Cours et tribunaux pour toutes les contestations fiscales (impôts sur les revenus, droits d'enregistrement, etc.).

Il convient, dès lors, d'adapter l'article 278 du Code des impôts sur les revenus à l'article 632 du Code judiciaire.

Dans le texte néerlandais du titre le mot « Verhaal » doit être remplacé par le mot « Voorziening ».

Article 9.

L'article 279 du Code des impôts sur les revenus dispose ce qui suit :

« Le recours (contre la décision du directeur des contributions) doit être remis au greffe de la Cour d'appel. Il est fait par requête, en personne ou par avocat ou avoué porteurs de pouvoirs. Il est dénoncé, par exploit d'huissier, au directeur des contributions directes qui a rendu la décision.

« Le mandat du fondé de pouvoir visé à l'alinéa qui précède ne doit pas être exprès; il peut être tacite et résulte en tout cas à suffisance de la signification du recours notifié à la requête du redevable en cause ».

Etant donné, d'une part, que les fonctions d'avoué ont été supprimées par l'article 9 de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, et, d'autre part, qu'il est superflu, comme en matière judiciaire, d'exiger en l'occurrence qu'un avocat soit porteur de pouvoirs, il convient d'adapter en conséquence le premier alinéa de l'article 279 précité et de supprimer le deuxième alinéa de cette disposition.

Articles 12, 17 et 18.

Les articles du Code judiciaire qui traitent des délais à observer pour l'accomplissement des actes de procédure (articles 52 à 54) impliquent la suppression de la notion de « délai franc ».

Il est recommandé dès lors de modifier en conséquence les articles 280, 282, 283, 289, 290 et 292 du Code des impôts sur les revenus, qui eux se rapportent aux litiges fiscaux devant les Cours d'Appel et de Cassation.

Tel est le but de l'article 12 du projet de loi et notamment aussi des articles 10, 16, 17 et 18.

Article 14.

Le remplacement de l'article 287 du Code des impôts sur les revenus implique automatiquement l'abrogation du texte antérieur qui est libellé comme suit : « la cause est jugée sans ministère d'avoué ».

evenzo het Hof van beroep dat uitspraak doet over voorzieningen tegen de beslissingen van directeurs der belastingen, daar hij tot doel heeft de territoriale bevoegdheid van de Hoven en rechtbanken voor alle fiscale betwistingen (inkomstenbelastingen, registratierechten, enz.) te uniformeren.

Artikel 278 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dient derhalve te worden aangepast aan artikel 632 van het Gerechtelijk Wetboek.

In de Nederlandse tekst moet het woord « Verhaal » worden vervangen door het woord « Voorziening ».

Artikel 9.

Artikel 279 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen luidt als volgt :

« Het beroep moet ter griffie van het Hof van beroep worden afgegeven. Het wordt gedaan bij verzoekschrift, in persoon of door een gevolmachtigd advocaat of pleitbezorger. Het wordt bij deurwaardersexploot aangezegd aan de directeur der directe belastingen die de beslissing heeft getroffen.

» De lastgeving van de in vorig lid bedoelde gevolmachtigde moet niet uitdrukkelijk zijn; zij mag stilzwijgend zijn en blijkt in elk geval genoegzaam uit de betekening van het ten verzoeken van de betrokken belastingsschuldige aangezegde verhaal. »

Vermits, enerzijds, artikel 9 van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek het ambt van pleitbezorger heeft afgeschaft, en, anderzijds, het ter zake, zoals in rechtszaken, overbodig is dat een advocaat gevolmachtigd zij, moeten het eerste lid van voornoemd artikel 279 aangepast en het tweede lid van die bepaling geschrapt worden.

Artikel 12, 17 en 18.

De artikelen van het Gerechtelijk Wetboek die handelen over de termijnen voor het verrichten van de procedurehandelingen (artikelen 52 tot 54) houden in dat het begrip « vrije termijn » is afgeschaft.

Het is derhalve aanbevolen de artikelen 280, 282, 283, 289, 290 en 292 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, die betrekking hebben op de fiscale betwistingen voor de Hoven van beroep en van cassatie, te wijzigen.

Dat is het doel van artikel 12 van het wetsontwerp en namelijk ook van de artikelen 10, 16, 17 en 18.

Artikel 14.

De vervanging van artikel 287 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen heft automatisch de vroegere tekst op die luidt als volgt : « De zaak wordt berecht zonder tussenkomst van pleitbezorger ».

Cette disposition est devenue sans objet, la fonction d'avoué étant supprimée par le Code judiciaire (voir aussi commentaire de l'art. 9 du projet de loi).

Le nouveau texte proposé règle l'effet suspensif du pourvoi en cassation dans le domaine des contestations en matière d'impôts directs.

Pour suspendre l'exécution des arrêts d'appel qui lui sont défavorables, jusqu'à ce que la Cour suprême ait statué sur le pourvoi éventuellement introduit contre cet arrêt, l'administration se base sur le décret des 16-19 juillet 1793 libellé comme suit : « Il ne sera fait par la Trésorerie nationale et par les caisses des diverses administrations de la République, aucun paiement en vertu des jugements qui seront attaqués par la voie de cassation dans les termes prescrits par la loi, qu'au préalable ceux au profit desquels lesdits jugements auraient été rendus, n'aient donné bonne et suffisante caution pour sûreté des sommes à eux adjugées ».

L'article 34, 1^o, de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire a abrogé le décret précité.

Pour éviter le remboursement d'impôts que la Cour d'appel aurait décrété alors que la redevabilité en serait à nouveau établie ensuite d'un arrêt de la Cour de cassation, il s'est avéré opportun de prévoir dans le Code des impôts sur les revenus une disposition analogue à celle du décret abrogé des 16-19 juillet 1793, tout en lui donnant un caractère général.

Tel est le but de l'article 14 du projet de loi.

A remarquer cependant que, conformément à la pratique actuelle, dans le cas où le recours en cassation ne critique que partiellement le dispositif de l'arrêt d'appel, l'administration accordera les restitutions d'impôts qui résultent des dispositions qui ne sont pas attaquées et qui, de ce fait, sont devenues définitives.

Article 20.

L'article 551 du Code de procédure civile ayant été remplacé par l'article 1494 du Code judiciaire il s'indique d'adapter en conséquence l'article 300 du Code des impôts sur les revenus.

Article 21.

En vertu de l'article 301, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus, la partie de l'impôt y déterminée peut être recouvrée par toutes voies de droit. Les mots « voies de droit » sont, ici, employés mal à propos et doivent être remplacés par les mots « voies d'exécution », en concordance avec le terme général utilisé dans le Code judiciaire.

Article 22.

Avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n^o 23 du 23 mai 1967, l'article 304, alinéas 2 et 3, du Code des impôts sur les revenus était rédigé comme suit :

Die bepaling heeft geen zin meer vermits het ambt van pleitbezorger door het Gerechtelijk Wetboek is afgeschaft (zie evenzo de kommentaar bij artikel 9 van dit wetsontwerp).

De voorgestelde nieuwe tekst regelt de schorsende uitwerking van de voorziening in cassatie met betrekking tot geschillen inzake directe belastingen.

Om de uitvoering van de voor haar ongunstige arresten van beroep te schorsen tot het Hoogste Hof zich over de eventueel tegen dergelijk arrest ingediende voorziening heeft uitgesproken, steunt de Administratie op het decreet van 16-19 juli 1793 dat luidt als volgt : « Il ne sera fait par la Trésorerie nationale et par les caisses des diverses administrations de la République, aucun paiement en vertu des jugements qui seront attaqués par la voie de cassation dans les termes prescrits par la loi qu'au préalable ceux au profit desquels lesdits jugements auraient été rendus, n'aient donné bonne et suffisante caution pour sûreté des sommes à eux adjugées ».

Artikel 34, 1^o, van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek heeft gezegd decreet opgeheven.

Om te vermijden dat ingevolge door het Hof van beroep bevolen ontheffingen, belastingen zouden worden terugbetaald wanneer de mogelijkheid bestaat dat het Hof van cassatie integendeel zou besluiten dat zij verschuldigd zijn, is het passend gebleken in het Wetboek van de inkomstenbelastingen een met het opgeheven decreet van 16-19 juli 1793 verwante bepaling van algemene strekking in te voegen.

Dat is het doel van artikel 14 van dit wetsontwerp.

Echter, wanneer de voorziening in cassatie het dispositief van het arrest van beroep slechts gedeeltelijk betwist, zal de administratie, zoals thans het geval is, die belasting teruggeven welke voortvloeit uit beslissingen die niet worden betwist en die derhalve definitief zijn verworven.

Artikel 20.

Daar artikel 551 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering is vervangen door artikel 1494 van het Gerechtelijk Wetboek, moet artikel 300 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen in die zin worden aangepast.

Artikel 21.

Krachtens artikel 301, lid 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, kan het erin bepaalde gedeelte van de belasting door alle rechtsmiddelen ingevorderd worden. Het woord « rechtsmiddelen » is hier ten onpas gebruikt en moet worden vervangen door de woorden « middelen tot tenuitvoerlegging », overeenkomstig de algemene term die in het Gerechtelijk Wetboek is gebruikt.

Artikel 22.

Vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit n^o 23 van 23 mei 1967, luidde artikel 304, leden 2 en 3, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen als volgt :

« Sont immédiatement exigibles pour leur totalité, les impôts dus à la source, mais enrôlés à défaut de paiement dans les délais fixés à l'article 303, ainsi que les impôts dus par des redevables en état de faillite ou de déconfiture ou qui ont diminué les garanties du Trésor.

» Si le redevable conteste être en état de faillite ou de déconfiture ou avoir diminué les garanties du Trésor, il est statué en référé sur sa contestation par le président du tribunal de première instance de la commune pour laquelle le rôle est dressé ».

L'article 5 de l'arrêté royal précité a remplacé ces dispositions par les suivantes, qui, en vertu de l'article 13 de cet arrêté, sont entrées en vigueur le 25 mai 1967 :

« Sont immédiatement exigibles pour leur totalité :

» 1° les impôts dus à la source, lorsqu'ils sont enrôlés à défaut de paiement dans les délais fixés à l'article 303;

» 2° les autres impôts lorsque les droits du Trésor sont en péril.

» Si le redevable conteste que les droits du Trésor sont en péril, il est statué en référé sur la contestation par le président du tribunal de première instance du ressort dont dépend la commune pour laquelle le rôle est dressé ».

Sans avoir égard à cette modification, l'alinéa 3 dudit article 304 a été remplacé à nouveau par l'article 56 des dispositions modificatives qui figurent à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, aux termes duquel :

« Si le redevable conteste être en état de faillite ou de déconfiture ou avoir diminué les garanties du Trésor, il est statué en référé ».

Au fond, cette dernière modification n'avait aucune raison d'être, étant donné que la question avait été réglée par l'article 5 cité ci-avant de l'arrêté royal n° 23 du 23 mai 1967. Elle a d'ailleurs été abrogée par l'article 47 de la loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Il se recommande de prévoir en la matière une sentence du juge des saisies au lieu d'une décision en référé.

Étant donné que les contestations relatives à la question de savoir si les droits du Trésor sont ou non en péril, seront introduites soit immédiatement avant les poursuites envisagées, soit lorsque des poursuites ont déjà été intentées, il s'indique, en effet, en vue d'une bonne justice et d'une unité entre les jugements, de faire trancher ces contestations par un même magistrat, notamment celui (juge des saisies) devant lequel doivent être portées toutes les demandes qui ont trait aux saisies. Ceci se concilie avec l'article 1395 du Code judiciaire, qui précise également que ces demandes sont

« Over hun geheel zijn onmiddellijk eisbaar, de aan de bron verschuldigde belastingen die ten kohiere werden gebracht bij gebreke van betaling binnen de in artikel 303 vastgestelde termijn, alsmede de belastingen verschuldigd door belastingschuldigen die in staat van faillissement of van insolventie zijn of die de waarborgen van de Schatkist hebben verminderd.

» Wanneer de belastingschuldige betwist in staat van faillissement of van insolventie te zijn of de waarborgen van de Schatkist te hebben verminderd, wordt er over zijn betwisting in kort geding uitspraak gedaan door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de gemeente waarvoor het kohier wordt opgemaakt. »

Artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit heeft deze bepalingen vervangen door de volgende, welke krachtens artikel 13 van dit besluit op 25 mei 1967 in werking getreden zijn :

« Over hun geheel zijn onmiddellijk eisbaar :

» 1° de aan de bron verschuldigde belastingen die ten kohiere werden gebracht bij gebreke van betaling binnen de in artikel 303 vastgestelde termijnen;

» 2° de andere belastingen wanneer de rechten van de Schatkist in gevaar verkeren.

» Wanneer de belastingschuldige betwist dat de rechten van de Schatkist in gevaar verkeren, wordt er over de betwisting in kortgeding uitspraak gedaan door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het gebied, waarvan de gemeente afhangt, waarvoor het kohier werd opgemaakt. »

Zonder acht te slaan op deze wijziging, werd lid 3 van het gezegd artikel 304 andermaal gewijzigd door artikel 56 van de wijzigingsbepalingen, vervat in artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, naar luid waarvan :

« Wanneer de belastingschuldige betwist dat hij in staat van faillissement of van kennelijk overmogen is, of de waarborgen van de Schatkist heeft verminderd, wordt er uitspraak gedaan in kort geding. »

Deze laatste wijziging had eigenlijk geen reden van bestaan, daar de desbetreffende aangelegenheid werd geregeld bij vorenstaand artikel 5 van het Koninklijk besluit n° 23 van 23 mei 1967. Zij werd overigens opgeheven door artikel 47 van de wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Het blijkt wenselijk ter zake een uitspraak van de beslagrechter te voorzien in plaats van een uitspraak in kort geding.

Daar de betwistingen omtrent de vraag of de rechten van de Schatkist al dan niet in gevaar verkeren zullen worden ingeleid hetzij onmiddellijk vóór de voorgenomen vervolgingen, hetzij wanneer reeds vervolgingen werden ingesteld, is het, met het oog op een goede rechtsbedeling en om eenheid in de uitspraken te verzekeren, inderdaad aangevoelen deze betwistingen te laten beslechten door een zelfde magistraat, namelijk diegene (beslagrechter) vóór wie alle vorderingen betreffende beslagen moeten worden gebracht. Zulks is in overeenstemming met artikel 1395 van het

introduites et instruites selon les formes du référé, sauf dans les cas où la loi prévoit qu'elles sont formées par requête.

Dans cet esprit, l'article 22 du projet de loi stipule « qu'il est statué sur la contestation, suivant les formes du référé, par le juge des saisies du lieu du bureau où la perception doit être faite ». Pareille disposition, qui s'inspire aussi de l'article 632 du Code judiciaire (« toute contestation relative à l'application d'une loi d'impôt est de la compétence exclusive du juge du lieu où est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite »), permettra d'éviter le cas échéant, qu'une décision judiciaire prononcée à propos de poursuites exercées aille à l'encontre d'une sentence qui serait intervenue avant les poursuites.

Articles 23 et 27 à 32.

Vu l'article 32 du Code judiciaire, cité dans les considérations relatives aux articles 2 et 7 du projet de loi, le mot « betekening » ou ses dérivés doivent, dans le texte néerlandais des articles 306, 325, 326, 327, 331, alinéa 1^{er}, et 337, dernier alinéa, du Code des impôts sur les revenus, être remplacés par le mot « kennisgeving » ou par un dérivé de ce mot.

Article 24.

L'article 310*bis*, inséré dans le Code des impôts sur les revenus par l'article 6 de l'arrêté royal n° 23 du 23 mai 1967, stipule en son § 2 :

« Dans les dix jours de la notification de la décision exigeant une garantie réelle ou une caution personnelle, le redevable peut exercer son recours contre cette décision, auprès du président du tribunal de première instance siégeant en référé; le président compétent est celui du ressort dont dépend la commune du domicile ou du siège social du redevable ».

D'une part, le mot « betekening », qui figure dans le texte néerlandais, doit être remplacé par le mot « kennisgeving ».

D'autre part, cette disposition doit être adaptée à l'article 632 déjà cité du Code judiciaire (voir considérations relatives à l'article 22 du projet de loi), en ce qui concerne la compétence du président du tribunal de première instance.

Article 25.

Dans l'article 315 du Code des impôts sur les revenus le mot « huissiers » ne peut viser que les huissiers de justice.

Gerechtelijk Wetboek, dat eveneens preciseert dat deze vorderingen worden ingesteld en behandeld zoals in kort geding, behalve in die gevallen waarin de wet bepaalt dat zij worden ingesteld bij verzoekschrift.

In die geest bepaalt artikel 22 van het wetsontwerp dat « er over de betwisting uitspraak (wordt) gedaan, zoals in kort geding, door de beslagrechter van de plaats van het kantoor waar de belasting moet worden geïnd ». Dank zij dergelijke bepaling, mede ingegeven door artikel 632 van het Gerechtelijk Wetboek (« ieder geschil betreffende de toepassing van een belastingwet staat uitsluitend ter kennisneming van de rechter van de plaats waar het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd »), zal in voorkomend geval worden vermeden dat een gerechtelijke beslissing, uitgesproken naar aanleiding van ingestelde vervolgingen, zou indruisen tegen een uitspraak welke vóór de vervolgingen zou geschied zijn.

Artikelen 23 en 27 tot 32.

Gelet op artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek, aangehaald in de beschouwingen betreffende artikelen 2 en 7, van het Wetsontwerp, dienen in de Nederlandse tekst van de artikelen 306, 325, 326, 327, 331, lid 1, en 337, laatste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen het woord « betekening » of de afleidingen ervan vervangen te worden door het woord « kennisgeving » of door een afleiding hiervan.

Artikel 24.

Artikel 310*bis*, in het Wetboek van de inkomstenbelastingen ingevoegd door artikel 6 van het koninklijk besluit n° 23 van 23 mei 1967, bepaalt in zijn § 2 :

« Binnen tien dagen na de betekening van de beslissing waarbij een zakelijke zekerheid of een persoonlijke borgstelling wordt geëist, kan de belastingschuldige tegen de beslissing beroep instellen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg zetelend in kort geding; de bevoegde voorzitter is die van het gebied waarvan de gemeente van de woonplaats of van de maatschappelijke zetel van de belastingschuldige afhangt ».

Eensdeels moet het woord « betekening » vervangen worden door het woord « kennisgeving ».

Anderdeels moet deze bepaling aangepast worden aan het reeds aangehaald artikel 632 van het Gerechtelijk Wetboek (zie beschouwingen betreffende artikel 22 van het Wetsontwerp), in verband met de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Artikel 25.

In artikel 315 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen kan met het woord « deurwaarders » slechts de gerechtsdeurwaarders worden bedoeld.

D'autre part, dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, l'expression française « créances à terme » a été traduite par l'expression « schuldvorderingen op termijn »; les mots « op termijn » doivent être remplacés par les mots « met tijdsbepaling », aux fins de mise en concordance avec les articles 1446 et 1539 du Code judiciaire.

Articles 26 et 33.

Dans le texte néerlandais des articles 319 et 338 du Code des impôts sur les revenus figure le mot « verhaal », lequel vise le recours ordinaire; dans l'article 21 du Code judiciaire ce dernier est appelé « (hoger) beroep ». Aux fins d'uniformiser la terminologie, le mot « verhaal » est à remplacer chaque fois par le mot « beroep ».

Article 34.

Malgré le fait que les cas où la mise en vigueur du Code judiciaire pourrait entraîner des difficultés en cette matière semblent devoir être peu nombreux, il s'indique de préserver les procédures engagées ou les actes aussi bien en faveur des contribuables que de l'administration.

La formule proposée pour éviter des mécomptes en l'occurrence est la même que celle qui a été adoptée à l'article 6 des dispositions transitoires qui font l'objet de l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

In het derde lid is er sprake van schuldvorderingen op termijn (vertaling van de Franse uitdrukking « créances à terme »); de woorden « op termijn » moeten worden vervangen door de woorden « met tijdsbepaling », opdat overeenstemming worde bekomen met de artikelen 1446 en 1539 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikelen 26 en 33.

In de artikelen 319 en 338 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen komt het woord « verhaal » voor, waardoor het gewoon rechtsmiddel beoogd wordt; in artikel 21 van het Gerechtelijk Wetboek wordt dit « (hoger) beroep » genoemd. Ten einde eenvormigheid in de terminologie te verwezenlijken is het telkens te vervangen door het woord « beroep ».

Artikel 34.

Alhoewel het aantal gevallen waarin de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek ter zake moeilijkheden met zich zouden meebrengen, weinig talrijk zouden blijken, is het aangewezen de ingestelde procedures of handelingen, zowel in het voordeel van de belastingplichtigen als in dat van de administratie, daarvan te vrijwaren.

De formule die wordt voorgesteld om ter zake misrekeningen te vermijden is dezelfde als die welke werd aangenomen in artikel 6 van de overgangsmaatregelen (onderwerp van artikel 4) van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

Dans le texte néerlandais de l'article 207 du Code des impôts sur les revenus, le mot « dwangbevelen » est remplacé par le mot « dwangschriften ».

ART. 2.

Dans l'article 208 du même Code, dont les dispositions actuelles formeront le § 1^{er}, sont apportées les modifications suivantes :

1. dans le texte néerlandais, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving »;

2. il est ajouté un § 2 rédigé comme suit :

« Lorsqu'une demande en justice a pour objet, même partiellement, des mesures destinées à effectuer ou à garantir le recouvrement de l'impôt, y compris tous additionnels, accroissements et amendes, ainsi que des intérêts et frais y relatifs, le délai de cassation ainsi que le pourvoi en cassation sont suspensifs ».

ART. 3.

L'article 231 du même Code est abrogé.

ART. 4.

Dans l'article 232, alinéa 3, du même Code, les mots « l'article 262 du Code de procédure civile » sont remplacés par les mots « l'article 934 du Code judiciaire ».

ART. 5.

A l'article 244 du même Code, les mots « les huissiers » sont remplacés par les mots « les huissiers de justice » et le mot « avoués » est supprimé.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is belast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

In artikel 207 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen wordt het woord « dwangbevelen » vervangen door het woord « dwangschriften ».

ART. 2.

In artikel 208 van hetzelfde Wetboek, waarvan de huidige bepalingen § 1 zullen vormen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. het woord « betekening » wordt vervangen door het woord « kennisgeving »;

2. een als volgt luidende § 2 wordt toegevoegd :

« Wanneer een vordering voor het gerecht, zelfs gedeeltelijk, maatregelen tot onderwerp heeft welke eït oe strekken de invordering te verwezenlijken of te waarborgen van de belasting, er inbegrepen alle opcentiemen, verhogingen en boeten, alsmede van de desbetreffende interesten en kosten, hebben de cassatietermijn zomede de voorziening in cassatie schorsende kracht ».

ART. 3.

Artikel 231 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

ART. 4.

In artikel 232, lid 3, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « artikel 262 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering » vervangen door de woorden « artikel 934 van het Gerechtelijk Wetboek ».

ART. 5.

In artikel 244 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de deurwaarders » vervangen door de woorden « de gerechtsdeurwaarders » en het woord « pleitbezorger » wordt geschrapt.

ART. 6.

Dans l'article 260 du même Code, les mots « soit dans les trois mois de la date de la décision définitive du directeur des contributions, soit dans les six mois de la décision judiciaire coulée en force de chose jugée » sont remplacés par les mots « soit dans les trois mois de la date à laquelle la décision du directeur des contributions n'est plus susceptible d'un recours visé aux articles 278 à 286, soit dans les six mois de la date à laquelle la décision judiciaire n'est plus susceptible des recours visés aux articles 288 à 292 ».

ART. 7.

Dans le texte néerlandais de l'article 276 du même Code, les mots « deze wordt de belastingschuldige bij ter post aangetekende brief betekend » sont remplacés par les mots « de kennisgeving hiervan aan de belastingschuldige geschiedt bij ter post aangetekende brief ».

ART. 8.

§ 1^{er}. Dans le texte néerlandais du Titre VII, Chapitre VII, Section III et de la Sous-section première de la Section III du même Code le mot « Verhaal » est remplacé par le mot « Voorziening ».

§ 2. Dans l'article 278 du même Code, les mots « peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle la cotisation attaquée est établie » sont remplacés par les mots « peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite ».

ART. 9.

L'article 279 du même Code, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 279. — Le recours est formé par requête, faite en personne ou par avocat, déposée au greffe de la Cour d'appel et signifiée par exploit d'huissier de justice au directeur des contributions qui a rendu la décision. »

ART. 10.

L'article 280 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La requête et l'original de la signification doivent, à peine de déchéance, être déposés au greffe de la Cour dans le délai de quarante jours à partir de la notification de la décision à l'intéressé. »

ART. 6.

In artikel 260 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « zulks hetzij binnen drie maanden van de definitieve beslissing van de directeur der belastingen, hetzij binnen zes maanden na de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing » vervangen door de woorden « zulks hetzij binnen drie maanden van de datum waarop de beslissing van de directeur der belastingen niet meer vatbaar is voor een voorziening als bedoeld bij de artikelen 278 tot 286, hetzij binnen zes maanden van de datum waarop de rechterlijke beslissing niet meer vatbaar is voor de voorzieningen als bedoeld bij de artikelen 288 tot 292 ».

ART. 7.

In artikel 276 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « deze wordt de belastingschuldigen bij ter post aangetekende brief betekend » vervangen door de woorden « de kennisgeving hiervan aan de belastingschuldige geschiedt bij ter post aangetekende brief ».

ART. 8.

§ 1. In Titel VII, Hoofdstuk VII, Afdeling III, en in Onderafdeling I van Afdeling III van hetzelfde Wetboek wordt het woord « Verhaal » vervangen door het woord « Voorziening ».

§ 2. In artikel 278 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « kan men in beroep komen bij het Hof van beroep in welks gebied de bestreden aanslag vastgesteld is » vervangen door de woorden « kan men een voorziening indienen bij het Hof van beroep in wiens gebied het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd ».

ART. 9.

Artikel 279 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 279. — De voorziening wordt ingesteld bij een in persoon of door een advocaat opgemaakt verzoekschrift, dat ter griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en bij gerechtsdeurwaardersexploot wordt betekend aan de directeur der belastingen die de beslissing heeft gewezen ».

ART. 10.

Artikel 280 van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Het verzoekschrift en het origineel van de betekening moeten, op straffe van verval, binnen een termijn van veertig dagen, te rekenen van de kennisgeving van de beslissing aan belanghebbende, ter griffie van het Hof worden neergelegd. »

ART. 11.

1. Dans l'article 281, alinéa premier, du même Code, le mot « notification » est remplacé par le mot « signification ».

2. Dans le texte néerlandais de l'article 281, dernier alinéa, du même Code le mot « betekend » est remplacé par les mots « ter kennis gegeven ».

ART. 12.

Dans l'article 282 et dans l'article 283, alinéas 1^{er} et 2, du même Code, le mot « francs » est supprimé.

ART. 13.

Dans l'article 285 du même Code, les mots « la remise du recours au greffe de la Cour d'appel » sont supprimés et le mot « dénonciation » est remplacé par le mot « signification ».

ART. 14.

L'article 287 du même Code est remplacé par la disposition suivante et est inséré au titre VII, chapitre VII, section III, sous-section II :

« Article 287. — Le délai de cassation ainsi que le pourvoi en cassation sont suspensifs. »

ART. 15.

Dans le texte néerlandais du Titre VII, Chapitre VII, Section III, Sous-section II et de l'article 288, du même Code, le mot « verbreking » est remplacé par le mot « cassatie ».

ART. 16.

1. Dans l'article 289, alinéa 2, du même Code, les mots « le délai de nonante jours francs à compter de la notification » sont remplacés par les mots « le délai de trois mois à compter de la notification ».

2. Dans le texte néerlandais de l'article 289, alinéas 1 et 3, du même Code, le mot « verbreking » est remplacé par le mot « cassatie ».

ART. 17.

1. Dans l'article 290, alinéa 1^{er}, du même Code, le mot « francs » est supprimé.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 290 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1^{er}, le mot « verbreking » est remplacé par le mot « cassatie »;

b) dans les alinéas 1 et 2, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving ».

ART. 11.

1. In de Franse tekst van artikel 281, lid 1, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « notification » vervangen door het woord « signification ».

2. In artikel 281, laatste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « betekend » vervangen door het woord « ter kennis gegeven ».

ART. 12.

In artikel 282 en in artikel 283, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « vrije » geschrapt.

ART. 13.

In artikel 285 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « De afgifte van het beroep ter griffie van het Hof van beroep » geschrapt en het woord « aanzegging » wordt vervangen door het woord « betekening ».

ART. 14.

Artikel 287 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen en ingevoegd in titel VII, hoofdstuk VII, afdeling III, onderafdeling II :

« Artikel 287. — De cassatietermijn zomede de voorziening in cassatie hebben schorsende kracht. »

ART. 15.

In Titel VII, Hoofdstuk VII, Afdeling III, Onderafdeling II en in artikel 288 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « verbreking » vervangen door het woord « cassatie ».

ART. 16.

1. In artikel 289, lid 2, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « een termijn van negentig vrije dagen te rekenen van de betekening » vervangen door de woorden « een termijn van drie maanden te rekenen van de kennisgeving ».

2. In artikel 289, leden 1 en 3, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « verbreking » vervangen door het woord « cassatie ».

ART. 17.

1. In artikel 290, lid 1, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « vrije » geschrapt.

2. In artikel 290 van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in lid 1, wordt het woord « verbreking » vervangen door het woord « cassatie »;

b) in de leden 1 en 2, wordt het woord « betekening » vervangen door het woord « kennisgeving ».

ART. 18.

1° Dans l'article 292, alinéa 2, du même Code, le mot « francs » est supprimé.

2° Dans le texte néerlandais de l'article 292 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans les alinéas 1 et 2, le mot « verbreking » est remplacé par le mot « cassatie »;

b) dans l'alinéa 2, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving ».

ART. 19.

1° Dans l'article 293, § 1^{er}, du même Code, les mots « notifier » et « notification » sont remplacés respectivement par les mots « signifier » et « signification ».

2° Dans le texte néerlandais de l'article 293, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « te betekenen » sont insérés entre les mots « mogen de » et « exploten ».

ART. 20.

Dans l'article 300 du même Code, les mots « de l'article 551 du Code de procédure civile » sont remplacés par les mots « de l'article 1494 du Code judiciaire ».

ART. 21.

Dans l'article 301, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « voies de droit » sont remplacés par les mots « voies d'exécution ».

ART. 22.

L'article 304, alinéa 3, du même Code, modifié par l'article 5 de l'arrêté royal n° 23 du 23 mai 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Si le redevable conteste que les droits du Trésor sont en péril, il est statué sur la contestation, suivant les formes du référé, par le juge des saisies du lieu du bureau où la perception doit être faite ».

ART. 23.

Dans le texte néerlandais de l'article 306 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) les mots « wordt de betekening van de in artikel 276 bedoelde beslissing niet gedaan » sont remplacés par les mots « geschiedt de kennisgeving van de in artikel 276 bedoelde beslissing niet »;

b) le pénultième mot « betekend » est remplacé par les mots « ter kennis gegeven ».

ART. 18.

1° In artikel 292, lid 2, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « vrije » geschrapt.

2° In artikel 292 van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in leden 1 en 2 wordt het woord « verbreking » vervangen door het woord « cassatie »;

b) in lid 2, wordt het woord « betekening » vervangen door het woord « kennisgeving ».

ART. 19.

1° In de Franse tekst van artikel 293, § 1, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « notifier » en « notification » respectievelijk vervangen door de woorden « signifier » en « signification ».

2° In artikel 293, § 1, lid 1, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « te betekenen » ingevoegd tussen de woorden « mogen de » en « exploten ».

ART. 20.

In artikel 300 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « artikel 551 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering » vervangen door de woorden « artikel 1494 van het Gerechtelijk Wetboek ».

ART. 21.

In artikel 301, lid 1, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « rechtsmiddelen » vervangen door de woorden « middelen tot tenuitvoerlegging ».

ART. 22.

Artikel 304, lid 3, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door artikel 5 van het koninklijk besluit n° 23 van 23 mei 1967 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de belastingsschuldige betwist dat de rechten van de Schatkist in gevaar verkeren, wordt er over de betwisting uitspraak gedaan, zoals in kort geding, door de beslagrechter van de plaats van het kantoor waar de belasting moet worden geïnd ».

ART. 23.

In artikel 306 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) de woorden « wordt de betekening van de in artikel 276 bedoelde beslissing niet gedaan » worden vervangen door de woorden « geschiedt de kennisgeving van de in artikel 276 bedoelde beslissing niet »;

b) het voorlaatste woord « betekend » wordt vervangen door de woorden « ter kennis gegeven ».

ART. 24.

L'article 310*bis*, § 2, du même Code, inséré par l'article 6 de l'arrêté royal n° 23 du 23 mai 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les dix jours de la notification de la décision exigeant une garantie réelle ou une caution personnelle, le redevable peut introduire, contre cette décision, une demande en référé devant le président du tribunal de première instance du lieu du bureau où la perception doit être faite ».

ART. 25.

Dans l'article 315 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 2, le mot « huissiers » est remplacé par les mots « huissiers de justice »;

b) dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, les mots « op termijn » sont remplacés par les mots « met tijdsbepaling ».

ART. 26.

Dans le texte néerlandais de l'article 319 du même Code, le mot « verhaal » est remplacé par le mot « beroep ».

ART. 27.

Au texte néerlandais de l'article 325 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) le mot « betekenen » est remplacé par les mots « wordt door »;

b) les mots « kennisgegeven van » sont insérés entre les mots « brief » et « het bedrag ».

ART. 28.

Dans le texte néerlandais de l'article 326 du même Code, modifié par l'article 9 de l'arrêté royal n° 23 du 23 mai 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving »;

2° à l'alinéa 4, le mot « betekend » est remplacé par les mots « ter kennis gegeven ».

ART. 29.

Dans le texte néerlandais de l'article 327 du même Code, le mot « betekend » est remplacé par les mots « ter kennis gegeven ».

ART. 30.

Dans le texte néerlandais de l'article 331, alinéa 1^{er}, du même Code, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving ».

ART. 24.

Artikel 310*bis*, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door artikel 6 van het koninklijk besluit n° 23 van 23 mei 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Binnen tien dagen na de kennisgeving van de beslissing waarbij een zakelijke zekerheid of een persoonlijke borgstelling wordt geëist, kan de belastingschuldige een vordering in kort geding tegen die beslissing inleiden vóór de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de plaats van het kantoor waar de belasting moet worden geïnd ».

ART. 25.

In artikel 315 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in lid 2 wordt het woord « deurwaarders » vervangen door het woord « gerechtsdeurwaarders »;

b) in lid 3 worden de woorden « op termijn » vervangen door de woorden « met tijdsbepaling ».

ART. 26.

In artikel 319 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « verhaal » vervangen door het woord « beroep ».

ART. 27.

In artikel 325 van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) het woord « betekenen » wordt vervangen door de woorden « wordt door »;

b) de woorden « kennisgegeven van » worden ingevoegd tussen de woorden « brief » en « het bedrag ».

ART. 28.

In artikel 326 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door artikel 9 van het koninklijk besluit n° 23 van 23 mei 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in lid 1, wordt het woord « betekening » vervangen door het woord « kennisgeving »;

2° in lid 4, wordt het woord « betekend » vervangen door de woorden « ter kennis gegeven ».

ART. 29.

In artikel 327 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « betekend » vervangen door de woorden « ter kennis gegeven ».

ART. 30.

In artikel 331, lid 1, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « betekening » vervangen door het woord « kennisgeving ».

ART. 31.

Dans le texte néerlandais de l'article 333, alinéa 2, du même Code, le mot « betekening » est remplacé par le mot « kennisgeving ».

ART. 32.

Dans le texte néerlandais de l'article 337, dernier alinéa, du même Code, le mot « betekend » est remplacé par les mots « ter kennis gegeven ».

ART. 33.

Dans le texte néerlandais de l'article 338 du même Code, les mots « zijn verhaal heeft genomen » sont remplacés par les mots « beroep heeft ingesteld ».

ART. 34.

§ 1. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Cependant, les actes valablement accomplis antérieurement restent valables alors même qu'aux termes de la présente nouvelle loi ils seraient irréguliers ou tardifs.

§ 2. Les articles 10, 12, 17 et 18, en tant qu'ils suppriment, pour la détermination de délais, le mot « francs » dans les articles 280, 282, 283, alinéas 1^{er} et 2, 290, alinéa 1^{er}, et 292, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus, ainsi que l'article 16, en tant qu'il remplace les mots « le délai de nonante jours francs » par les mots « le délai de trois mois », dans l'article 289, alinéa 2, du même Code, ne sont cependant pas applicables aux délais en cours à la date de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1971.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

ART. 31.

In artikel 333, lid 2, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « betekening » vervangen door het woord « kennisgeving ».

ART. 32.

In artikel 337, laatste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « betekend » vervangen door de woorden « ter kennis gegeven ».

ART. 33.

In artikel 338 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « zijn verhaal heeft genomen » vervangen door de woorden « beroep heeft ingesteld ».

ART. 34.

§ 1. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De handelingen die geldig voordien zijn verricht, blijven evenwel geldig, hoewel zij volgens de nieuwe wet onregelmatig of laattijdig zouden zijn.

§ 2. De artikelen 10, 12, 17 en 18, voor zover zij, voor het vaststellen van de termijnen, het woord « vrije » schrappen in de artikelen 280, 282, 283, leden 1 en 2, 290, lid 1, en 292, lid 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, zomede artikel 16, voor zover het de woorden « een termijn van negentig vrije dagen » vervangt door de woorden « een termijn van drie maanden » in artikel 289, lid 2, van hetzelfde Wetboek, zijn evenwel niet van toepassing op de termijnen die lopen op de datum waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 januari 1971.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 novembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « tendant à adapter le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire », a donné le 30 novembre 1970 l'avis suivant :

INTITULE.

Si l'on peut dire qu'un projet de loi tend à modifier une loi existante, la loi, une fois votée et publiée, réalise cette modification. Le Conseil d'Etat propose dès lors l'intitulé suivant :

« Projet de loi adaptant le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire ».

ARTICLE 1^{er}.

Le projet tend à adapter le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire. En l'espèce, il crée une discordance entre les deux Codes. En effet, le remplacement du terme « dwangbevelen » par le terme « dwangschriften » dans le seul Code des impôts sur les revenus laisse subsister le terme « dwangbevel » dans le Code judiciaire (article 695).

ART. 2.

Il est préférable d'écrire au 2^o : « ... des mesures destinées à effectuer ou à garantir le recouvrement ... ».

ART. 9.

L'article 279 ne comprenant que deux alinéas, il serait préférable de le remplacer entièrement de la manière suivante :

« L'article 279 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 279. — Le recours est formé par requête, faite en personne ou par avocat, déposée au greffe de la Cour d'appel et signifiée par exploit d'huissier de justice au directeur des contributions qui a rendu la décision ».

ART. 12.

Le début de l'article serait plus clairement rédigé comme suit :

« Dans l'article 282 et dans l'article 283 du même Code, alinéas 1 et 2, le mot ... ».

ART. 14.

Il serait opportun de placer le nouvel article 287 dans la sous-section II « Recours en cassation » plutôt que dans la sous-section I. Le texte suivant est proposé :

« L'article 287 du même Code est remplacé par la disposition suivante et inséré au titre VII, chapitre VII, section III, sous-section II :

« Article 287. — Le délai de cassation ainsi que le pourvoi en cassation sont suspensifs ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^o november 1970 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanpassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan het Gerechtelijk Wetboek », heeft de 30^o november 1970 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT.

Men kan wel zeggen dat een ontwerp van wet strekt tot (« tend à ») wijziging van een bestaande wet, maar de eenmaal aangenomen en bekendgemaakte wet brengt die wijziging tot stand. Derhalve wordt voorgesteld de Franse tekst van het opschrift als volgt te lezen :

« Projet de loi adaptant le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire ».

ARTIKEL 1.

Het ontwerp heeft tot doel het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan te passen aan het Gerechtelijk Wetboek. Het doet echter een discrepantie tussen beide Wetboeken ontstaan. Als de term « dwangbevelen » alleen in het Wetboek van de inkomstenbelastingen door « dwangschriften » wordt vervangen, blijft immers in het Gerechtelijk Wetboek de term « dwangbevel » staan (artikel 695).

ART. 2.

In de Franse tekst van het 2^o kan beter worden gelezen : « ... des mesures destinées à effectuer ou à garantir le recouvrement ... ».

ART. 9.

Artikel 279 bestaat uit slechts twee alinea's. Het kan dan ook beter in zijn geheel als volgt worden vervangen :

« Artikel 279 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 279. — De voorziening wordt ingesteld bij een in persoon of door een advocaat opgemaakt verzoekschrift, dat ter griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en bij gerechtsdeurwaardersexploot wordt betekend aan de directeur der belastingen die de beslissing heeft gewezen ».

ART. 12.

Het begin van dit artikel kan duidelijker als volgt worden geredigeerd :

« In artikel 282 en in artikel 283, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt ... ».

ART. 14.

Het nieuwe artikel 287 kan beter in onderafdeling II « Voorziening in cassatie » dan in onderafdeling I komen. Voorgesteld wordt :

« Artikel 287 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen en ingevoegd in titel VII, hoofdstuk VII, afdeling III, onderafdeling II :

« Artikel 287. — De cassatietermijn zomede de voorziening in cassatie hebben schorsende kracht ».

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président; J. MASQUELIN et Madame G. CISELET, conseillers d'Etat; MM. P. DE VISSCHER et M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

De kamer was samengesteld uit :

De heren G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter; J. MASQUELIN en Mevrouw G. CISELET, staatsraden; de heren P. DE VISSCHER en M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, substituut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(s.) G. VAN BUNNEN.